

## *Francisco Niebro, un Poeta Mirandés<sup>1</sup>*

ALBERTO GÓMEZ BAUTISTA

### **Resemen:**

En este trabajo se presenta el estudio de la obra *Cula Torna Ampuosta Quienquiera Ara / Em cama feita qualquer um se ajeita*, de Francisco Niebro, procediendo a la contextualización y análisis de la misma.

**Palabras Clave:** mirandés, literatura, poesía.

### **Resumo:**

Neste trabalho apresenta-se o estudo da obra *Cula Torna Ampuosta Quienquiera Ara / Em cama feita qualquer um se ajeita*, de Francisco Niebro, bem como a sua contextualização e análise.

**Palavras Chave:** mirandês, literatura, poesia.

### **Resume:**

Neste artigo apresenta-se o estudo de o libro *Cula Torna Ampuosta Quienquiera Ara / Em cama feita qualquer um se ajeita*, de Francisco Niebro, fazendo-se a súa contextualización e análise.

**Palabras Chave:** mirandés, literatura, poesía.

### **Abstract:**

This article examines Francisco Niebro's *Cula Torna Ampuosta Quienquiera Ara / Em cama feita qualquer um se ajeita*, analysing and placing in its specific context this rare collection of poems in Mirandese.

**Key-words:** Mirandese language, literature, poetry

---

<sup>1</sup> El presente texto lo escribí en la primavera de 2005 y es uno de los trabajos que realicé para los cursos de doctorado de la Universidad Complutense de Madrid. En los años transcurridos se han producido algunos cambios pero he preferido dejar el artículo tal cual ya que se trata del análisis de una obra en particular. En un número venidero se podrían abordar los cambios acaecidos en los últimos años en relación al autor objeto del estudio y, claro está, a la lengua mirandesa.

## 1. Introducción

Este trabajo tiene un doble objetivo. Por un lado, pretende dar a conocer la poesía contemporánea en lengua mirandesa. Por otro, aspira a analizar la producción más reciente del poeta vivo más importante de la literatura mirandesa: Francisco Niebro, uno de los pseudónimos utilizados por Amadeu Ferreira cuando escribe en mirandés. En este estudio analizaremos el último<sup>2</sup> trabajo de este poeta de Sendín, constituido por un poemario que tiene la peculiaridad de ser el primero en la historia que se publica en las dos lenguas de Portugal. El texto original está en mirandés y va acompañado de una traducción al portugués de la que son autores Alberto Augusto Miranda y Carlos Ferreira.

Como complemento a la documentación consultada, realizamos una entrevista al autor. La información que de ella se extrajo resultó de gran utilidad, sobre todo teniendo en cuenta que estamos analizando la obra de un autor poco conocido que escribe en una lengua, la mirandesa, poco estudiada, lo que confiere a este trabajo una nueva dimensión. Desde aquí hago constar mi agradecimiento al poeta por el tiempo y la ayuda prestados. Este artículo es fruto de la investigación que estoy realizando bajo la orientación de la profesora Carmen Mejía del Departamento de Lenguas y Literaturas románicas de la Universidad Complutense de Madrid

Como conclusión de esta breve introducción, me gustaría subrayar que, en mi opinión, estamos ante uno de los poetas vivos más importantes de la Península Ibérica y, paradójicamente, uno de los más desconocidos. Desconocimiento éste que, tal vez, se deba al hecho de que el poeta se expresa una de las lenguas con menos hablantes de las que hoy en día se hablan en Europa.

## 2. La lengua mirandesa.

La lengua mirandesa se habla desde hace, por lo menos, mil años en la Tierra de Miranda y todavía es la primera lengua de unas 7.000 personas de las aldeas del municipio portugués de Miranda de l Douro / Miranda do Douro y en algunas aldeas del vecino municipio de Bumioso / Vimioso, sobre todo en Angueira i Bilasseco. En Lisboa se calcula que habrá alrededor de 2.000 mirandeses, organizados en varias asociaciones culturales. Una de ellas, la Associação de la

---

<sup>2</sup> En 2005, año en el que se escribe este artículo

Lhégua Mirandesa, realiza actividades de promoción de la lengua e imparte clases de mirandés en la capital portuguesa.

Tras largos y difíciles años de olvido, desde hace relativamente poco tiempo (los primeros textos son de finales del siglo XIX) la lengua mirandesa comenzó a discurrir por la senda de la escritura y únicamente fue oficializada en virtud de la ley nº 7/99, de 29-01-1999. El año 1999 fue trascendental para la lengua mirandesa, pues se publicó la *Cumbençon Ourtográfica de la Lhégua Mirandesa / Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*, escrita en portugués, a la que siguió la aprobación de una importante *Adenda* en marzo de 2000.

Estos hechos propiciaron un desarrollo, sin precedentes en la historia del mirandés, de la lengua escrita, principalmente en textos literarios y científicos.

### **3. La literatura mirandesa**

En primer lugar, debo decir que entiendo por literatura mirandesa la que está escrita en mirandés. Es decir, he adoptado un criterio fundamentalmente lingüístico, sin otra pretensión que facilitar la exposición, y sin ningún interés por crear polémicas estériles y teniendo en cuenta que es este el criterio mayoritariamente utilizado entre los estudiosos de la literatura y de la lengua mirandesas.

La literatura mirandesa, por razones cuya explicación va más allá de los límites y objetivos de este trabajo, se vio reducida a lo largo de cientos de años, a una forma de expresión exclusivamente oral, no existiendo, como veremos, literatura escrita o erudita hasta tiempos recientes. Es por ello que la literatura oral mirandesa es riquísima. Tan rica como desconocida. Es esta literatura popular y oral sobre la que brota la literatura escrita y, por tanto, la poesía contemporánea mirandesa. Se constituye en fuente autóctona donde ir a buscar una tradición y, en esto, la tradición literaria oral del pueblo mirandés tiene un papel innegable.

Esta búsqueda de raíces no se realiza mediante una mera repetición de elementos ya existentes, sino que trata de tomar esa tradición, transformarla y llevarla tan lejos como el poeta sea capaz en función de su sabiduría y capacidades. Es en este sentido en el que se entiende mejor la poesía de Francisco Niebro, como una poesía entre la tradición y la modernidad.

Además de Amadeu Ferreira / Francisco Niebro, hay otros escritores (poetas, narradores y dramaturgos) contemporáneos entre los que destacan António Barbolo Alves, Carlos Ferreira, Domingos Raposo, Emilio Pires Martins,

José Francisco Fernandes, Marcolino Fernandes, Nuno Raposo, Rosa Martins y Duarte Martins.

#### 4. ¿Por qué escribir en mirandés?

Esta pregunta sería absurda si se la hiciésemos a alguien que escribe en una lengua con una tradición como la castellana, o con un número de hablantes importante. Tal vez se deba a que tenemos la tendencia a ver las cosas en términos cuantitativos en lugar de cualitativos.

Ya José Leite de Vasconcellos se hizo esa pregunta, a finales del siglo XIX, y la respondió en la justificación que ofreció de traducciones de la obra de Camões al mirandés (la conocida *Camoniana Mirandesa*):

*“Abalancei-me, porém, a esta empresa ardua, porque, como o mirandês esta destinado a desaparecer, mais tarde ou mais cedo, segundo a terrível sorte que persegue os idiomas que vivem nas condições d’ elle, pretendi, à sombra de Camões, torná-lo lembrado de vindouros”.*

Estos registros de una lengua, que él creía en vías de extinción si continuaba existiendo en aquellas condiciones, serían registros que evidenciarían la carencia de la lengua, del mismo modo que las piezas arqueológicas que se exhiben en un museo hacen patente la desaparición de las personas que las crearon y usaron, y muestran la falta de olores, de sabores, del ruido, del mundo donde tenían pleno sentido.

Pero es en la lucha por la supervivencia de la lengua mirandesa que hoy en día tiene sentido crear literatura y textos científicos, jurídicos, etc. de calidad. En la medida en que esto se vaya consiguiendo y se vayan conquistando funciones y espacios de uso para la lengua estaremos también alejándonos de la desaparición de la misma.

Para terminar esta cuestión, a la pregunta, que se formula al comienzo de este apartado, ya respondió el propio Francisco Niebro en dos poesías suyas que transcribo aquí sólo en parte:

### **LHÉNGUA**

#### **I**

*Mai/mãe*

*Nuossa/deles  
An casa/na escola  
Acerca/rezar doutores gente de fora  
Sonhar/falar acordado  
Sangre/pele  
Boç/escrita livros jornais  
Silêncio/cartas  
Silêncio/rádio  
Silêncio/televisão  
Sendin/Miranda do Douro Finanças Notário Tribunal  
Tierra de Miranda/Portugal mundo  
Andifréncia muerte de silêncio/imperialismo de pacotilha e de pobreza  
Baranda de Pilatos/leis à cabeceira de um moribundo  
Rábia/etnologia folclore e simpatia  
Tiempo i bida de barriga/a língua é uma meio de comunicação que  
funciona bem com a barriga cheia  
Adius/museu passado despojos de uma batalha que sangram por dentro  
Pensa-se que terá desaparecido no século vinte e um e terá sido falada  
durante cerca de mil anos. Ficaram muito poucos escritos ainda não  
totalmente inventariados que falam de um pequeno povo trabalhador e  
orgulhoso vivendo ao ritmo das estações do ano.  
(...)*

### **III**

*Scribo  
fazendo sculturas de sonidos  
anculagados antre tinta negra i fuolha branca.*

*I rio-me  
de Miguel Ángelo a dar martelhadas  
ne ls zinolhos de Moisés.*

*Abro la boca  
i ls sonidos çprénden-se de l negro i de l branco  
ponendo las palabras-státua a falar.*

*Qual ruodra!  
fui la lhéngua la maior ambençon de l home  
que se buolbe an dius criando todo quando l diç.*

#### **IV**

*Porque nunca fui capaz  
de chamar mãe a mie mai?  
Porque hai palabras tan anchas  
que quando se séntan an nós  
yá naide mais cabe ne l scanho?*

#### **V**

*Las palabras scritas  
muorden-me ls uolhos  
i bou-las arrascando  
cula boç  
i dá-me la gana  
de las comer cumo chouriças  
i apuis aguemitá-las  
pa las sentir a ressonar acontra las fuolhas  
cumo ribeira d’Abril  
a bruar apertada antre pardones.*

#### **DUES LHÉNGUAS**

*Andube anhos a filo cula lhéngua trocida pula  
oubrigar a salir de l sou camino i tener de  
pensar antes de dezir las palabras certas:  
ua lhéngua naciu-me comi-la an merendas bubi-la an fuontes i rigueiros  
outra ye çpoijo dua guerra de muitas batailhas.  
Agora tengo dues lhéguas cumigo  
i yá nun passo sin ambas a dues.  
Stou siempre a trocar de lhéngua meio a medo*

*cumo se fura un caso de bigamie.  
Ua sabe cousas que la outra nun conhece  
(...)  
Antre eilhas debíden l miu mundo  
i quando pássan la frunteira sínten-se meio perdidas  
i fártan-se de roubar palabras ua a la outra.  
Ambas a dues pénsan  
mas hai partes de l coraçon an que ua deilhas nun cunsegue antrar  
i quando s'achega a la puorta pon l sangre a golsiar de las palabras.  
Cada ua fui pursora de la outra:  
l mirandés naciú purmeiro i you afize-me a drumir  
arrolhado puls sous sonidos calhientes cumo lhúrias  
i ansinou l pertués a falar guiando-le la boç;  
l pertués naciú-me an la punta de ls dedos  
i ansinou l mirandés a screbir porque este nunca tube scuola para donde ir.  
Tengo dues lhénguas cumigo  
dues lhénguas que me fazirun  
i yá nun passo nin sou you sin ambas a dues.*

En *Cebadeiros* (2001), Campo das Letras.

## **5. Biografía del Poeta Francisco Niebro / Amadeu Ferreira.**

Es el autor que consiguió en poesía (también en el campo del teatro y de la narrativa), universalizar la literatura y la poesía mirandesas, llevándolas a niveles creativos y lingüísticos inimaginables hace pocos años. El poeta ha conseguido demostrar que la lengua mirandesa puede ser vehículo para mucho más que para referirse al mundo rural. Pese a que Leite de Vasconcelos la definió como la lengua del amor, del campo y del trabajo, Niebro nos demuestra que sirve también para expresar otras muchas cosas. Si bien que siglos de aislamiento en el mundo rural dejan huella en algunas expresiones e imágenes, aunque estás expriman ideas universales. Hay unos versos del poeta que expresan muy bien esta idea, en el poema *Fotogramas* del libro *Cula Torna Ampuosta Quienquiera Ara*. En el párrafo cuarto de la página 52, leemos los siguientes versos clarificadores:

4.

Nun bólan las raíces:

Afázen-se a ua tierra que ye la sue

Anque agarre l mundo anteiro.

Desde pequeño, este sendinés escribe sobre todo versos, pero sólo empezó a escribir regularmente en mirandés en 1999. “*Screbi* – como él apunta en una biografía publicada en el sitio web [www.mirandes.no.sapo.pt](http://www.mirandes.no.sapo.pt) - *uas cousicas por 1967-68, por anfluência de l lhibro Nuosa Alma i Nuosa Tierra que l P.e António M. Mourinho m'ofereciu*”. También escribió una pieza de teatro, *Oubreiros i Camponeses*, que fue representada en 1975-1976 y que debe de estar en algún archivo de la RTP. Desde 1982, escribe, asimismo, versos para ser musicados.

Sus actividades más importantes relacionadas con la lengua, la cultura y la literatura mirandesas son:

a) Preparación y discusión de la primera *Adenda* a la *Cumbençon Ourtográfica*.

b) Ha desarrollado diversas iniciativas para la enseñanza del mirandés.

c) Gran promotor de la literatura en lengua mirandesa. Escribe en mirandés literatura diversa. Publicó, en la editorial Campo das Letras, el poemario *Cebadeiros* (2000) y el libro de cuentos *Las cuntas de l Tiu Jouquin* (2001), con el pseudónimo de Francisco Niebro. Ha publicado numerosas crónicas, colaboraciones y artículos sobre la lengua y la cultura mirandesas y varios estudios lingüísticos sobre diferentes aspectos de la lengua en varios periódicos y páginas especializadas de Internet. Como poeta, es también autor del libro *L Ancanto de las Arribas de l Douro*, publicado en 2001 por el parque internacional de las Arribas del Duero (el texto es de 1999). Se trata de un hermoso libro, ilustrado con acuarelas de Manuel Ferreira. Es autor, además, de un libro de poesía para niños titulado *l bolo de l beiso* (escrito en 2001) compuesto por 23 poesías. Su último trabajo es el poemario bilingüe *Cula Torna Ampuosta Quienquiera Ara / Em Cama Feita Qualquer Um Se Ajeita* (2004), objeto de estudio en este trabajo.

Ha desarrollado también un importante trabajo como autor de teatro con obras como *Garabatos i Rodadeiras* (acabada de escribir en 2001); *Falar para nun Morrer*, pieza en dos actos concluida en marzo de 2003 con el pseudónimo de Marcus Miranda; y *Çância i Miguel - Cuontas D'Amor i*

*Guerra, Quelóquio an dous atos cun antrada i salida*, escrita en 2004 y ambientada en la Guerra del Mirandun (guerra de los siete años), todas las obras citadas ya han sido representadas.

d) En el campo de la traducción, y con el pseudónimo de Marcus Miranda, ha traducido *Poemas Lhatinos*, trabajo acabado en 2003 con traducciones de poesías todavía sin publicar de Virgilio, Horacio, Cátulo y Ovidio. Está traduciendo, asimismo, *Os Lusíadas* al mirandés. Cada semana el semanario *Nordeste* publica varias estrofas de este poema épico. Y ha traducido los Evangelios al mirandés.

e) Ha realizado numerosos e importantes trabajos de investigación, ha publicado gran cantidad de artículos y estudios sobre la lengua y la literatura mirandesas, además de haber escrito hasta el momento más de 100 crónicas para el diario *Trás-os-Montes* sobre temas diversos.

## 6. La poética de Francisco Niebro

Los principios que rigen la poesía de Francisco Niebro se encuentran recogidos, en buena medida, en dos de sus poemas inéditos: *Poemofagie* (2003) y *Custrutores de cidades i poemas* (2002). El poeta construye los poemas no a partir de una idea romántica de la inspiración, sino como fruto del trabajo. Trabajo que, muchas veces, se torna obsesivo, hasta tal punto que el poeta se compara con el escultor que se enfrenta al mármol en bruto. Imagina en él un esbozo de lo que será la escultura, y comienza a trabajarla, pero la trabaja tanto, que se queda con un pedazo ínfimo de lo que era el mármol original.

Define el poema en *Poemofagie* como “*giografie adonde nun cabe l mapa / ambienta-se grande queda-se pequinho cul / delor a scorrer pulas palabras*”. El poeta entiende la poesía como flor sin polen, como algo que aunque “*nun mate fame bonda que seja capaz de l’anganhar*”. Francisco Niebro rehuye en su poesía el empleo de adjetivos, prefiere el verso con sustantivos y verbos, busca y redefine, altera y cambia palabras; muchas veces, la primera versión del poema no tiene nada que ver con la *definitiva*, hay una búsqueda interminable para intentar encontrar la combinación adecuada de palabras. Por ello, afirma en este mismo poema: «*Mais que l berso, duole l febre que l’acirtia, l nun / aguantar l bolo antre palabras*».

En el poema *Custrutores de cidades i poemas*, Niebro nos deja también una serie de reflexiones muy útiles para poder entender su poética y su forma de

ver la poesía. Así, en la tercera estrofa nos dice: «*Queda l poema ampurfeito cumo / cousa acabada torna-lo a / screbir cumo se fura outro*». Este poema lo compuso en una noche de insomnio durante una visita a la ciudad de Hong Kong, en febrero de 2002. Impresionado por la imagen que tenía ante sí de la ciudad desde la ventana del piso treinta y cinco del hotel donde se alojaba, compara al poeta con el constructor de ciudades, y reconoce que, al igual que las ciudades, los poemas son objetos inacabados y variaciones de una misma cosa (o poema) aunque parezcan cosas distintas.

Acaba el poema con una buena definición de lo que son los poemas para él:

*“Sperta l poema par’alha la fuolha  
antre palabra i música sin chegar a la  
boca rezon nunca achada  
remolino que nun chube an aire  
fame de caos nadas de todo.”*

### **7. Análisis de la obra *Cula Torna Ampuosta Quienquiera Ara/ Em Cama Feita Qualquer um se ajeita*.**

Este libro de poemas que, como el propio autor afirma, puede ser considerado un conjunto de pequeños libros de poemas agrupados en un solo volumen que tiene la peculiaridad (como ya se ha indicado) de ser el primer libro publicado en las dos lenguas de Portugal. Es éste un libro que habla de las pequeñas cosas que se vuelven importantes cuando nos enfrentamos a las grandes cuestiones de la existencia humana (la muerte, el paso del tiempo, el amor), que esta obra también aborda.

El título del poemario evoca la idea de que, cuando se dan las condiciones necesarias, es fácil hacer las cosas. La *torna* es un operación que se realiza en las Tierras de Miranda, en especial en las zonas escarpadas y de orografía difícil limítrofes con el río Duero, para orientar y distribuir los surcos y las plantas que se van a cultivar para que no sean arrastrados por la lluvia y otros fenómenos atmosféricos. Es una faena vital, sin la cual no es posible que los cultivos prosperen. Por eso, si la *torna stá ampuosta*, cualquiera puede labrar, arar, o trabajar adecuadamente el campo (*quienquiera ara*). No obstante, llama la atención cómo el poeta consigue crear poesía de gran calidad sin que las condiciones

para escribir en mirandés sean óptimas. Se sirve para ello de un lenguaje sencillo, que busca las imágenes en las cosas simples, recuperadas de la infancia del poeta en la Tierra de Miranda, y de una lengua que sobrevivió durante siglos en una sociedad rural y relativamente aislada del resto del mundo hasta hace escaso tiempo, lo cual dejó huellas en la lengua y en las imágenes que con ésta se construyen.

Hay que subrayar, no obstante, que la lengua del poemario está exhaustivamente trabajada. Las palabras se utilizan y colocan en los versos con una precisión milimétrica.

### *Apus las palabras*

Así comienza este libro: después de las palabras. En esta primera sección de poemas, compuesta por 25 más uno, hay un elemento autobiográfico evidente. El propio libro está dedicado a la mujer del poeta, y al ser veinticinco los poemas (lo que coincide con los años que llevan casados), el último poema representa lo que está por venir.

Es un poema de fuerte cariz intimista, en el que el paso del tiempo atraviesa, de un modo u otro, todas las estrofas de principio a fin. Encontramos poemas eróticos, a veces tocados por una sensualidad sutil. El n.º 4 y el n.º 12, por ejemplo, presentan esos rasgos.

El tema central es el amor, aunque ya desde el comienzo se nos habla de las pequeñas cosas y de su importancia en la vida. Los versos que inauguran el libro nos dan una buena muestra de ello «Chibicas/cachicos que mos arrincamos». Es, como apuntaba, otro de los grandes asuntos de estos poemas: aquello que parece no tener importancia, aquello —como reza el propio título— que está después de las palabras (los gestos, una mirada, una caricia).

Las estaciones y las partes del día marcan el inexorable paso del tiempo, como vemos, por ejemplo, en el poema 24:

24.

*Acaba d'amponer la torna  
nun te falte tiempo par' arar:  
puodes ganhar la geira cun  
nuobas bimas que nunca  
faltará la grama als lhombos.*

*Quando chegar l solstício de las fuolhas*

*andable i nin sequier 'anhiego  
hemos de tornar als caminos:  
ls puiales talbeç aspéren l frescor  
que ben cula la tarchica.*

En el poema octavo de esta serie, el frío es el invierno, la muerte, y, en ese contexto, el poeta hace un llamamiento, nos invita a vivir el momento, su peculiar *carpe diem*, dando tiempo al tiempo. Nos aconseja, en las dos últimas estrofas, no tener prisa, vivir cada cosa a su debido momento, sin atizar las brasas para que se consuman más deprisa, pues lo que viene después son las cenizas, la muerte. En los dos últimos versos nos invita a gritar, a decir todo lo que tengamos que decir ahora porque, más tarde, con la muerte, el silencio será eterno.

8.

*Acubre-te de todo  
que stan acerca ls frius.*

*Nun deixes bruar l lhume  
que acerca stá la cinza.*

*Bózia até perder las fuorças  
que eiterno ye l silêncio.*

El color blanco aparece muchas veces a lo largo del libro, ligado siempre al invierno, al frío, al silencio y, en consecuencia, a la muerte.

***Dous andamentos con coda***

Este bloque consta de tres partes, dos «*andamentos*» y una «*coda*». Curiosamente, es el único poema que transcurre íntegramente en el verano, en la juventud.

### ***Un Tema que nun passou de moda***

Un único poema compuesto por dos estrofas en el que, una vez más, el poeta se ocupa del amor.

### ***L'eternidade de ls cachicos.***

En este poema de cuatro estrofas de nuevo se nos revela la importancia de las pequeñas cosas.

### ***Marras***

Las *marras* eran marcas utilizadas para señalar límites entre provincias, países o terrenos. En español reciben el nombre de *marcas*. En este poema encontramos claras referencias al paso del tiempo. El poema comienza a finales de septiembre, en el ocaso del verano, de la juventud, y en la cuarta parte, «*Yá l'eimbierno s'assoma n'ua carambina que anganha*» y, en la quinta parte, «*Yá la niebe ansaia bolos / nas alas de l tou pelo*», las primeras canas anuncian la vejez. El poeta concluye refiriéndose a lo inútil y absurdo que es refugiarse en miedos y repasa las diferentes etapas de la vida, y las “*marras*”, las marcas que separan cada etapa (por ejemplo, las canas de la vejez).

### ***Anúncios***

Reencontramos el color blanco, símbolo del invierno, del vacío, del paso del tiempo y del silencio. Al final de la última estrofa reaparece la sensualidad: «*l ronco branco de ls altemobles / atiça las fogueiras adonde / arde l'ourbalheira de ls tous uolhos*».

### ***La malhada***

De nuevo, al amparo de la tradición, el poeta nos transmite valores universales y muy actuales, como ocurre en la mayor parte de los poemas que componen el libro.

### ***Eipicentro***

Este es un soneto rimado (curiosamente uno de los dos que hay en el libro) contra la soledad.

### ***Las edades de la bielha ribeira***

Poema en cuatro partes, con una marcada connotación ecológica, vinculado al tema de la muerte que provoca la polución.

### ***Fotogramas***

Es este poema otra pieza en el mosaico riquísimo en formas, estilos y contenidos. En él, el poeta se acerca más a la poesía de tipo experimental: poemas más visuales con los que nos “bombardea” con 17 fotogramas, imágenes sobre esas pequeñas grandes cosas.

### ***Las purmanhanas y Nuobas purmanhanas***

Estos dos son los más antiguos en el tiempo, aunque estén al final del libro.

## **8. Obra del autor**

Con el pseudónimo de Fracisco Niebro:

- *Çtino para ua léngua marimunda*, en <http://www.bragancanet.pt/sendim/> (1999).
- *Cebadeiros* (poesía), ed. Campo das Letras (2000).
- *Las Cuntas de Tiu Juquin* (cuontas), ed. Campo das Letras (2001).
- “4 poemas, cun traduçon an pertués” (poemas) en *Comentário - Revista de Ciências Sociais e Humanas*, de la FCSH de la Universidad Nova de Lisboa, n.º 3, Junio de 2001.
- *L Ancanto de las Arribas de l Douro*, ed. INA i PNDI (2001).

- *Garabatos i Rodadeiras*, (quelóquio pa la mocidade), repersentado en la Escuela EB23 de Sendim (2002), en *O Pauliteiro*, 2003.
- “Cachos de l diário dua cidade” (2003), poema en prosa, en *UNEARTA – Revista da União dos Escritores e Artistas Transmontanos e Algodurienses*, ano 2, nº 17, Mayo de 2003. Tamien em <http://www.unearta.web.pt>
- *La galana ambelesada – 11 sonetos mirandeses*, en *UNEARTA – Revista da União dos Escritores e Artistas Transmontanos e Algodurienses*, año 2, nº 22, Octubre de 2003.
- *Cula Torna Ampuosta Qualquiera un Ara* (poesía) ed. Tema, Lisboa, 2004 (traducido al portugués por Alberto Augusto Miranda y Carlos Ferreira).
- *Seis poemas Mirandeses*, Serta, Madrid, 2004.

Con el pseudónimo de Marcus Miranda:

*Poetas Lhatinos*, traduçõn para mirandés de poemas de ls poetas lhatinos Horácio, Virgílio, Catulo i Ovídio (2002) en <http://www.mirandes.no.sapo.pt>

Estudios sobre lengua y cultura mirandesas:

- “*Modos de Tratamiento ne l mirandés de Sendin*”, estudio publicado en la revista “*EL FILANDAR/O FIADEIRO*”, Zamora (Diciembre de 2001).
- ‘*Decumientos pa la stória de l mirandés*’, 31 textos en mirandés del siglo XIX, con notas, publicados en <http://www.mirandes.no.sapo.pt>.
- “*Trindade Coelho, grande divulgador e defensor da língua mirandesa*”, artículo publicado en la revista “*FORUM*”, Mogadouro (2003).
- *Notas de Antroduçõn a la Lhiteratura Mirandesa*, en “*IANUA*”, Madrid (2003).
- *O Abade Manuel Sardinha, um poeta mirandés de São Martinho no séc. XIX*, en el “*Mensageiro de Bragança*”, 30 de Enero de 2003.
- *Da Póvoa até ao Mundo: Bernardo Fernandes Monteiro ou o sonho Mirandés*, en el “*Mensageiro de Bragança*”, Febrero de 2003.

- *Um Exemplo para os Intelectuais Trasmontanos: Trindade Coelho e a Língua Mirandesa*, en el “*Mensageiro de Bragança*”, Marzo de 2003.
- *O Oracionário Mirandês: A língua das Orações*, en el “*Mensageiro de Bragança*”, 10 de Abril de 2003.
- *Mirandês: unidade ou divisão*, en el “*Mensageiro de Bragança*”, Junio de 2003.
- *Statuto Jurídico de la Lhéngua Mirandesa*, Mercator-Ciemen, Barcelona (2003).
- *Dicionário de outores mirandeses – séc.XIX*, en curso de publicación en el “*Jornal Nordeste*” (2003-2004)

#### Otros:

- Publica crónicas en <http://www.diariodetrasmontes.com/> desde Abril de 2001.
- Tradujo al mirandés *Ls Quatro Eibangeilhos*, en parte publicados en el “*Mensageiro de Bragança*” en 2002-2003.
- Está publicando en el “*Jornal Nordeste*”, desde Enero de 2004, *Ls Lusíadas*, de Luís de Camões, traducidos al mirandés.

En co-autoría con José Pedro Cardona Ferreira, *Dicionário de Português-Mirandês, Letra M*, edição 0.1, Febrero de 2004.

#### **Bibliografía consultada**

- Bousoño, C., *Teoría de la expresión poética*, Gredos, 1974.
- Armando Gnisci, *Introducción a la literatura Comparada*, ed. Crítica, Barcelona, 2002.
- Buescu, Maria Leonor, *História da Literatura*, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, Lisboa.
- Vasconcellos, José. *Estudos de Philologia Mirandesa*, vol. I y II. Imprensa Nacional, Lisboa, 1900-1901.